

**INSTRUCTIONS FOR WAIVER OF
PARENTAL NOTIFICATION**
**INSTRUCCIONES PARA LA PETICIÓN DE
EXENCIÓN A NOTIFICAR A LOS PADRES**

If you are a pregnant unemancipated woman under the age of 18, or a pregnant woman for whom a guardian has been appointed because of a finding of incapacity, disability, or incompetence, and you wish to have a physician perform an abortion without the physician being required to notify your parent(s) or guardian, you may file a petition in court requesting a court order allowing the abortion without notifying your parent(s) or guardian. (Unemancipated means legally under the custody or control of one's parent(s) or guardian.)

Si usted es una mujer embarazada no emancipada menor de 18 años de edad, o una mujer embarazada a quien se le ha nombrado un guardián debido al haber sido declarada incapacitada, discapacitada, o incompetente y desea que un médico le haga un aborto sin que se le requiera al médico que notifique a sus padres o guardián, usted puede entablar una petición en la corte solicitando una orden jurídica permitiendo el aborto sin notificarles a sus padres o guardián. (No emancipada significa que uno está bajo la custodia o control de sus padres o guardián.)

Complete the form PETITION FOR WAIVER OF PARENTAL NOTIFICATION and deliver it to the clerk of the appropriate court. There is no fee for filing the petition. The petition may be filed in the district court, separate juvenile court, or a county court sitting as a juvenile court. The name, address, and telephone number of each court in which you may file your petition are included with these instructions. Note: In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, you must file your petition in the district or separate juvenile court and not in the county court.

Complete el formulario PETICIÓN PARA EXENCIÓN A NOTIFICAR A LOS PADRES y entréguelo al secretario de la corte apropiada. No hay cuota para entablar la petición. Se puede entablar la petición en la corte de distrito, la corte de menores o en una corte de condado que esté funcionando como corte de menores. Están incluidos con estas instrucciones el nombre, dirección, y número telefónico todas las cortes donde se puede entablar su petición. Note: En los condados de Douglas, Lancaster y Sarpy, tiene que entablar su petición o en la corte de distrito o la corte de menores y no en la corte del condado.

When you file your petition you will be told where and when to appear. The hearing may be held immediately or it may be delayed until a judge is available. If you do not deliver the petition to the court in person, you must contact them immediately after they receive it in order to obtain your hearing date and time. Because of the strict confidentiality requirements, court personnel will need your full cooperation so that you may be contacted with necessary information about your case. The court will not contact you by phone or mail unless you have given them permission.

Cuando usted entabla su petición, se le avisa dónde y cuándo tiene que comparecer. Puede que sea de inmediato la audiencia o puede demorarse hasta que esté disponible un juez. Si no entrega la petición personalmente a la corte, usted tiene que comunicarse con ellos inmediatamente después de que la corte reciba la petición para poder obtener la fecha y hora de su audiencia. Debido a los requisitos de confidencialidad estricta, la corte necesita tener su cooperación completa para que pueda contactarle con la información necesaria para su caso. La corte no se comunicará con usted por teléfono ni correo a menos que usted les haya dado el permiso.

You may hire your own attorney, or you are entitled to have an attorney appointed to represent you at no cost to you. If you request an attorney, the judge will appoint one to represent you. The judge will also appoint a guardian ad litem to represent you if the judge decides it is necessary. (Guardian ad litem means guardian for this case.)

Puede contratar a su propio abogado o tiene el derecho a que le nombren un abogado que le represente sin costo a usted. Si solicita un abogado nombrado, el juez le nombrará uno para representarle. El juez también le nombrará un guardián *ad litem* para que le represente si es que el juez decidiera que sea necesario. (Guardián *ad litem* significa guardián para este caso.)

All proceedings are confidential and held in private. Only you, your guardian ad litem, your attorney, and any person whose presence is specifically requested by you, your guardian ad litem, or your attorney, may attend the hearing. All testimony, documents, other evidence presented to the court, the petition, and any order entered are confidential and will be kept sealed by the court and not open to inspection by any person except upon order of the court for good cause shown.

Todos los procedimientos son confidenciales y llevados a cabo en privacidad. Solamente usted, su guardián *ad litem* y su abogado, y cualquier persona cuya presencia usted específicamente solicita, pueden asistir a la audiencia.

Todo el testimonio, documentos, otras pruebas presentadas a la corte, la petición y cualquier orden emitida son confidenciales y se mantendrán confidenciales y sellados por la corte y no serán abiertos a la inspección a menos que sea por orden jurídica o por suficiente razón demostrada.

The court is required to issue a ruling within seven calendar days from the time you file your petition. If the court fails to rule within seven days you may file a mandamus action with the Clerk of the Nebraska Supreme Court. A mandamus is a court action asking a superior court to direct an inferior court to act. If cause for a writ of mandamus exists, the Supreme Court will issue an order within three days directing the lower court to rule upon your petition. If this is necessary, your attorney will assist you.

Se requiere que la corte emita un dictamen dentro de siete días de la fecha en que usted entabla su petición. Si la corte fallara en emitir su decisión dentro de siete días, puede entablar una acción *mandamus* con el Secretario de la Corte Suprema de Nebraska. Una acción *mandamus* es una acción jurídica solicitando a la corte superior que dirija una corte inferior que actúe. Si existe razón para la orden *mandamus*, la Corte Suprema emitirá una orden dentro de tres días dirigiendo a la corte inferior que haga una decisión sobre su petición. Si esto sea necesario, su abogado le ayudará.

After the hearing, the court will normally make one of three findings: (1) You are a mature minor and capable of giving informed consent to the proposed abortion, (2) it is in your best interests for the physician to perform the proposed abortion without prior notification to your parent(s) or guardian, (3) you are not a mature minor and are not capable of giving informed consent to the proposed abortion, and it is not in your best interests for the physician to perform the proposed abortion without prior notification to your parent(s) or guardian. The court will enter an order accordingly. The order may be issued immediately after the hearing or it may be delayed a short while, but no longer than seven calendar days from the date you filed the petition.

Después de la audiencia, normalmente la corte tomará una de tres decisiones: (1) Usted es una menor madura y capaz de dar consentimiento informado al aborto, (2) es en los mejores intereses suyos que el médico haga el aborto sin dar notificación previa a sus padres o guardián, (3) no es una menor madura capaz de dar consentimiento informado para hacer el aborto propuesto, y no es en sus mejores intereses que un médico le hiciera el aborto propuesto sin el permiso de sus padres o guardián. La corte emitirá una orden según sea indicado. Puede ser que se emite la orden de inmediatamente después de la audiencia o podría tardar un poco pero no más de siete días de la fecha en que entabló la petición.

If the court denies an order granting an abortion without parental notification, you may appeal the decision to the Nebraska Supreme Court. Complete the NOTICE OF APPEAL document and file it with the clerk of the court that denied the order. The transcript and bill of exceptions (case records) will be prepared by the clerk of the court and court reporter/stenographer at no cost to you. The necessary documents will be filed with the Clerk of the Supreme Court no later than seven calendar days from the date of filing the notice of appeal. You will not have to appear personally in the Supreme Court. The Supreme Court will review the written record and issue a written decision on your appeal within seven calendar days from the time they receive the appeal. The decision of the Supreme Court will be provided to you, your attorney, the guardian ad litem, or any other person designated by you to receive the order.

Si la corte niega una orden que permite un aborto sin avisar a los padres, usted puede apelar la decisión a la Corte Suprema de Nebraska. Complete la documentación de la NOTIFICACIÓN DE APELACIÓN y regístrela con el secretario de la corte que le negó su petición. El secretario de la corte y la taquígrafa prepararán la transcripción y la nota de excepciones (el acta del caso) sin costo a usted. Se registrarán los documentos necesarios con el Secretario de la corte dentro de siete días después del momento de radicar la notificación de apelación. Usted no tendrá que aparecer en persona frente a la Corte Suprema. La Corte Suprema evaluará el acta y emitirá una decisión por escrito dentro de siete días después del momento en que reciben la apelación. Se le proveerá la decisión de la Corte Suprema a usted, su abogado, el guardián *ad litem* u otra persona designada por usted para recibir la orden.

The clerk of the court will assist you with administrative matters but will not provide you with legal advice. Your attorney and guardian ad litem will assist you through this proceeding. The petition and notice of appeal documents are available with these instructions. If they are not available, contact the clerk of the county or district court who will provide you with the proper forms.

El secretario de la corte le ayudará en cuanto a los asuntos administrativos pero no proveerá consejo legal. Su abogado y guardián *ad litem* le ayudarán durante este procedimiento. Los documentos de la petición y notificación de apelación están disponibles con estas instrucciones. Si no están disponibles, comuníquese con el secretario de la corte de condado o distrito y éste le ayudará con los formularios correctos.

Pursuant to Neb. Rev. Stat. sec. 71-6903 this document shall be made available in each courthouse in such a place that members of the public may obtain it without requesting it from the clerk of the court or other court personnel.

Conforme con la ley *Neb. Rev. Stat. sec. 71-6903*, este documento estará disponible en cada juzgado en tal lugar donde el público puede conseguirlo sin solicitarlo del secretario de la corte u otro personal de la corte.